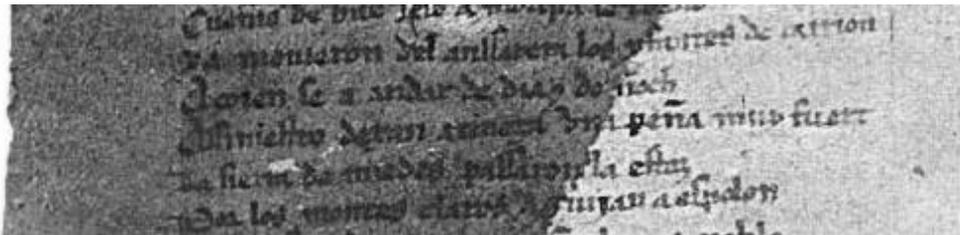


## 11. Afrenta de Corpes

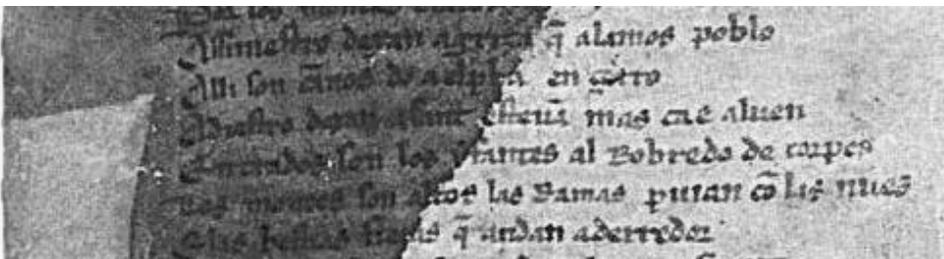
### 11. 1



Ya movieron d'El Ansarera los ifantes de Carrión,  
2690 acójense a andar de día e de noch.  
A siniestro dexan Atienza, una peña muy fuert,  
la sierra de Miedes passáronla estoz,  
por los Montes Claros aguijan a espolón.

**movieron** se fueron; **acójense a andar** se ponen a andar; **A siniestro dexan Atienza, una peña muy fuert** a su izquierda dejan Atienza, un inexpugnable castillo roquero; **estoz** entonces; **aguijan a espolón** espolean

### 11. 2

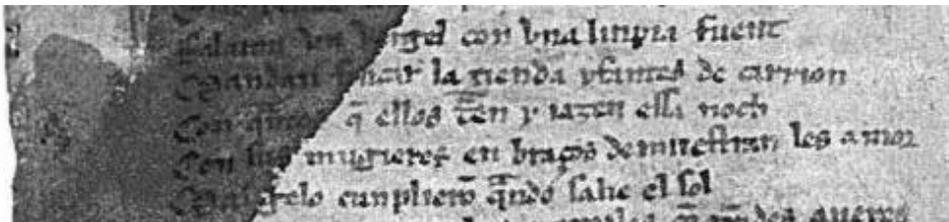


A siniestro dexan a Griza, que Álamos pobló  
2695 (allí son caños do a Elpha encerró),  
a diestro dexan a Sant Estevan, más cae aluén.  
Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,  
los montes son altos, las ramas pujan con las núes,  
e las bestias fieras que andan aderredor.

**siniestro** izquierda; **caños** subterráneos; **diestro** derecha; **aluén** lejos; **robredo** robledo;

pujan con las nubes suben hasta las nubes; **bestias fieras** animales salvajes

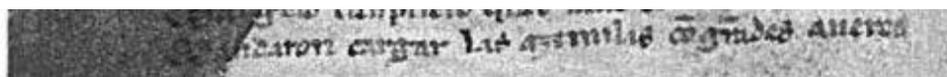
### 11. 3



2700 Fallaron un vergel con una linpia fuente,  
mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,  
con quantos que ellos traen y yazen essa noch,  
con sus mugieres en braços demuéstranles amor,  
mal ge lo cunplieron cuando salié el sol!

**mal ge lo cunplieron** se lo cumplieron mal

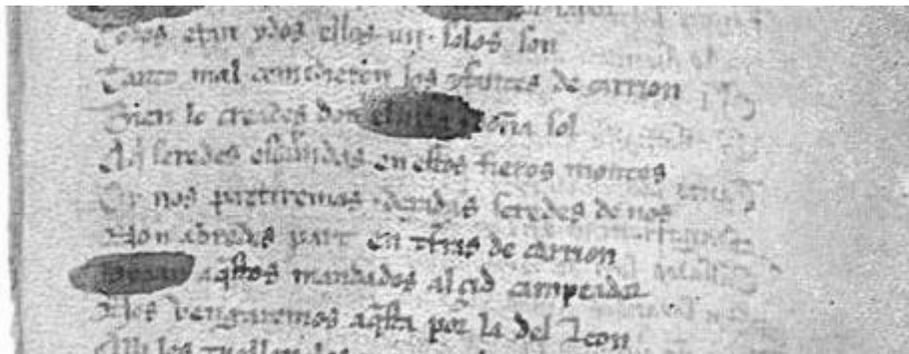
### 11. 4



2705 Mandaron cargar las azémilas con grandes averes a nombre,  
cogida han la tienda do albergaron de noch,  
adelant eran idos los de criazón,  
assí lo mandaron los ifantes de Carrión,  
que non y fincás ninguno, mugier nin varón,  
2710 sinon amas sus mugieres, doña Elvira e doña Sol,  
deportarse quieren con ellas a todo su sabor.

**grandes averes a nombre** bienes en gran número; **do** donde; **criazón** infantes; y allí; **que non y fincás ninguno** que no se quedase allí ninguno; **deportarse** solazarse

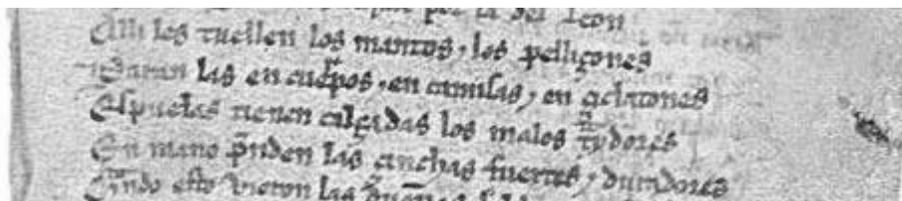
### 11. 5



Todos eran idos, ellos cuatro solos son,  
tanto mal comidieron los ifantes de Carrión:  
—Bien lo creades, don Elvira e doña Sol,  
2715 aquí seredes escarnidas, en estos fieros montes,  
oy nos partiremos e dexadas seredes de nós,  
non abredes part en tierras de Carrión.  
Irán aquestos mandados al Cid Campeador,  
nos vengaremos por aquésta la del león.—

**comidieron** planearon; **escarnidas** escarnecidas, ultrajadas; **non abredes part** no tendréis participación; **por aquésta la del león** por esta (deshonra) la de león.

### 11. 6

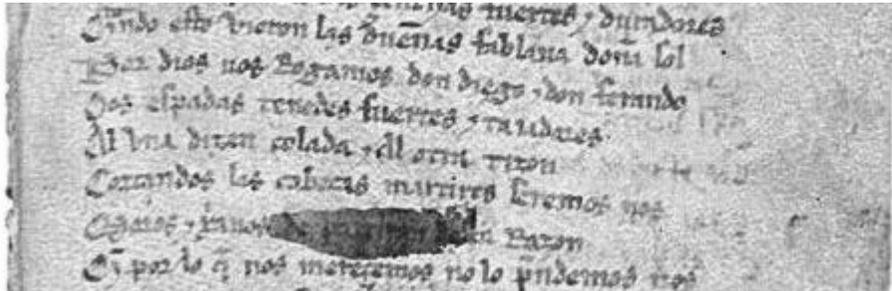


2720 Allí les tuellen los mantos e los pelliçones,

páranlas en cuerpos e en camisas e en ciclatones.  
Espuelas tienen calçadas los malos traidores,  
en mano prenden las cinchas fuertes e duradores.

**les tuellen** les quitan; **páranlas en cuerpos** las dejan en ropa interior; **duradores** fuertes, resistentes

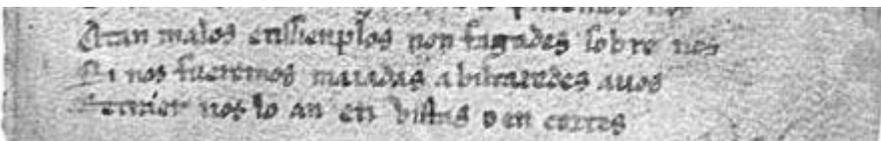
### 11. 7



Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol:  
2725 —¡Don Diego e don Ferrando, rogámosvos por Dios!  
Dos espadas tenedes fuertes e tajadores,  
al una dizen Colada e al otra Tizón,  
cortandos las cabeças, mártires seremos nós;  
moros e cristianos departirán d' esta razón,  
2730 que por lo que nós merecemos no lo prendemos nós.

**cortandos** cortadnos; **departirán d' esta razón** hablarán de este asunto

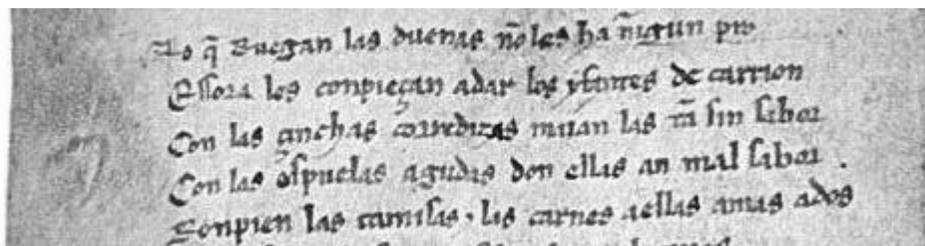
### 11. 8



Atán malos ensiemplos non fagades sobre nós;  
si nós fuéremos majadas, abiltaredes a vós,  
retraérvoslo han en vistas o en cortes.—

**ensiempos** acciones notables; **si nós fuéremos majadas, abiltaredes a vós** si fuesemos golpeadas, os envileceréis; **retraérvoslo han en vistas o en cortes** os acusarán públicamente de ello en vista o en cortes

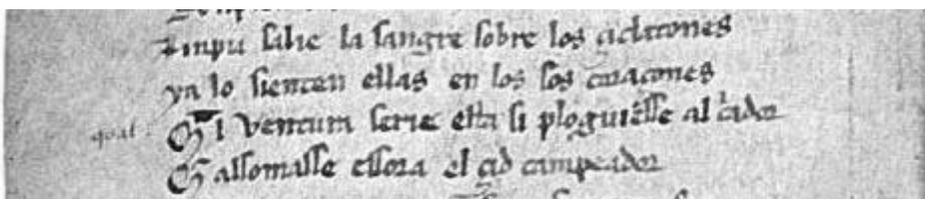
### 11. 9



Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro,  
2735 essora les conpieçan a dar los ifantes de Carrión,  
con las cinchas corredizas májanlas tan sin sabor;  
con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,  
ronpién las camisas e las carnes a ellas amas a dos.

**pro** provecho; **don ellas an mal sabor** del que reciben gran disgusto

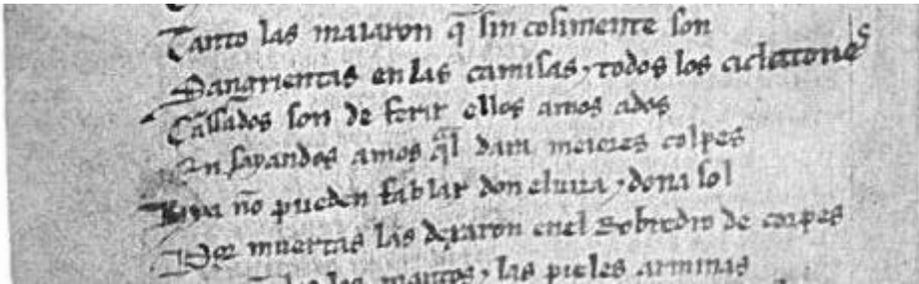
### 11. 10



Limpia salíe la sangre sobre los ciclatones,  
2740 ya lo sientan ellas en los sos coraçones.  
¡Cuál ventura serié ésta, sí ploguiésse al Criador,  
que assomasse essora el Cid Campeador!

**Limpia** clara

11. 11



Tanto las majaron que sin cosimiente son,  
sangrientas an las camisas e todos los ciclatones.

2745 Cansados son de ferir ellos amos a dos,  
ensayándos' amos cuál dará mejores golpes.  
Ya non pueden hablar don Elvira e doña Sol,  
por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.

**sin cosimiente** sin piedad; **ensayándos' amos cuál dará mejores golpes** esforzándose  
ambos, viendo cuál da los mejores golpes